Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ani zarazy, która nachodzi w ciemności,\* Ani klęski, która niszczy w południe.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dotknie cię zaraza czyhająca w ciemności Ani klęska, co pustoszy w południe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ani zarazy, *która* przychodzi w ciemności, ani dżumy, *która* pustoszy w południe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani zarazy morowej, która przechodzi w ciemności, ani powietrza morowego, które zatraca w południe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od strzały lecącej we dnie, od sprawy chodzącej w ciemności, od najazdu i od czarta południowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ani zarazy, co nadchodzi w mroku, ni moru, co niszczy w południe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani zarazy, która grasuje w ciemności, Ani moru, który poraża w południe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ani zarazy szerzącej się w mroku, ani zagłady niszczącej w południe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ani zarazy nadchodzącej z ciemnością, ani moru niszczącego w południe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zarazy, która krąży w ciemnościach, ani moru, który sieje zniszczenie w południe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як звеличилися, Господи, твої діла. Твої помисли дуже глибокі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zarazy, która pełza w ciemności; ani moru, co niszczy w południe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ani zarazy idącej w mroku, ani zagłady pustoszącej w południe. |

1. 1) <x>20 11:4-5</x>; <x>20 12:29-30</x>; <x>120 19:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ani klęski, która niszczy w południe,/ Ani zarazy, która nachodzi w ciemności 11QPsAp a. W 4QPs b i G szyk wyrazów pod. jak w MT. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:29</x>; <x>220 5:14</x>; <x>290 59:10</x>; <x>300 6:4</x>; <x>300 15:8</x> [↑](#footnote-ref-4)